

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



Baker, M. (2007). Reframing Conflict in Translation. *Social Semiotics*, 17(2), 151–169.
<https://doi.org/10.1080/10350330701311454>

Baker, M. (2010). *Critical readings in translation studies*. Routledge.

Baker, M., Francis, G., Sinclair, J., & Tognini-Bonelli, E. (1993). *Text and technology: in honour of John Sinclair*. J. Benjamins Pub. Co.

Baker, Mona. (2008a). Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1(1), 10–33.

Baker, Mona. (2010). *Critical readings in translation studies*. Routledge.

Baker, Mona. (2011a). *In other words: a coursebook on translation* (2nd ed). Routledge.

Baker, Mona. (2011b). *In other words: a coursebook on translation* (2nd ed). Routledge.

Balmer, J. (2013). *Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry: Vol. Classical presences*. Oxford University Press.

Barnstone, Willis. (1993). *The poetics of translation: history, theory, practice*. Yale University Press.

Barslund, C. (2011). Chapter 10: The translation of literary prose. In *The Oxford handbook of translation studies: Vol. Oxford handbooks in linguistics* (pp. 139–152). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011>

Bassnett, S. (2007). *Culture and Translation*. In *A companion to translation studies: Vol. Topics in translation* (pp. 13–23). Multilingual Matters, Ltd.

Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: essays on literary translation: Vol. Topics in translation*. Multilingual Matters.

Bassnett, S., & Trivedi, H. (1999). *Post-colonial translation: theory and practice: Vol. Translation studies*. Routledge. <http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>

Bell, Anthea. (2006). *Walking the tightrope of illusion*. In *The translator as writer* (pp. 58–67). Continuum.

Berman, A., & Massardier-Kenney, F. (2009). *Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne*: Vol. Translation studies. Kent State University Press.

Berman, Antoine. (1992). *The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany*: Vol. Intersections. State University of New York Press.

Bhabha, H. K. (2004). *The location of culture*. Routledge.

Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic approaches to translation*: Vol. Translation theories explored. St. Jerome Pub.

Boase-Beier, J. (2011). *A critical introduction to translation studies*: Vol. Continuum critical introductions to linguistics. Continuum.

Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: a practical guide to using Corpora*. Routledge.

Boyden, M. (2013). A Silent Spout: Paul de Man's. *The Translator*, 19(1), 25–49.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>

Branchadell, Albert & West, Lovell Margaret. (2005). *Less translated languages*: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins.

Brodie, G. (2010). 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010* (pp. 54–66). Centre for Translation and Intercultural Studies.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>

Brodie, G. (2012). *Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures*. In *Words, images and performances in translation*: Vol. Continuum studies in translation (pp. 63–81). Continuum.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>

Buzelin, H. (2007). Translations 'in the making'. In *Constructing a sociology of translation*: Vol. Benjamins translation library (pp. 135–169). John Benjamins.

Calzada Pérez, María. (2003a). *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub.

Calzada Pérez, María. (2003b). *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. St. Jerome Pub.

Casanova, P. (2004). *The world republic of letters*: Vol. Convergences. Harvard University Press.

Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). Is it any good? In *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*: Vol. Translation theories explained (pp. 80–107). St. Jerome.

Cheyfitz, E. (1997). *The poetics of imperialism: translation and colonization from The*

tempest to Tarzan (Expanded ed). University of Pennsylvania Press.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., & Salzburg Conferences on Literature and Culture. (2004). Drama translation and theatre practice: Vol. Salzburg studies in English literature and culture. Peter Lang.

Costa, M. J. (2007). Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. In Voices in translation: bridging cultural divides: Vol. Translating Europe (pp. 111-122). Multilingual Matters.

<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>

Cronin, Michael. (2009). Translation goes to the movies. Routledge.

Cronin, Michael. (2009). Translation: the screen test. In Translation goes to the movies (pp. 1-28). Routledge.

<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>

Davis, Kathleen. (2001). Deconstruction and translation: Vol. Translation theories explained. St. Jerome.

Delisle, Jean & Woodsworth, Judith. (1995). Translators through history: Vol. Benjamins translation library. J. Benjamins.

Derrida, Jacques. (1997). Of grammatology (Corrected ed). Johns Hopkins University Press.

Derrida, Jacques & Mensah, Patrick. (1998). Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin: Vol. Cultural memory in the present. Stanford University Press.

Dollerup, C. (n.d.). Relay in translation.

http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf

Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves. (2010). Handbook of translation studies: Volume 1. John Benjamins Pub. Co.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE. (n.d.).

<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>

Gambier, Y. (1994). La retraduction, retour et détour. Meta: Journal Des Traducteurs, 39 (3). <https://doi.org/10.7202/002799ar>

Gentzler, Edwin. (2001). Contemporary translation theories: Vol. Topics in translation (2nd rev. ed). Multilingual Matters.

Gentzler, Edwin. (2001a). Deconstruction. In Contemporary translation theories: Vol. Topics in translation (2nd rev. ed). Multilingual Matters.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. (2007). Technology and translation (a pedagogical overview). In Translation Technology and its Teaching : (with much mention of

localization) .

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007. (n.d.).

Grossman, Edith. (2010). Authors, translators, and readers today. In Why translation matters: Vol. Why X matters. Yale University Press.

Hale, S. B. (2007). Community interpreting: Vol. Research and practice in applied linguistics. Palgrave Macmillan.
<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>

Hatim, B. & Mason, I. (1997). The translator as communicator. Routledge.

Hermans, T. (1996). The translator's voice in translated narrative. *Target*, 8(1), 23-48.
<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>

Hermans, T. (2006). Translating others. St. Jerome Pub.

Hermans, Theo. (1999). Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained: Vol. Translation theories explained. St. Jerome.

Hermans, Theo. (2007). The conference of the tongues. St. Jerome Pub.

Holmes, J. S. (2004). Chapter 15 - The name and nature of translation studies. In *The translation studies reader* (2nd ed, pp. 180-181). Routledge.

Inghilleri, M. (n.d.). The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 125-145.

Jacquemond, Richard. (1992). Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation. In *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.

Jones, F. R. (2009). Literary translation. In *Routledge encyclopedia of translation studies* (2nd ed, pp. 152-157). Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>

Jones, F. R. (2011). Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins.

Kenny, D. (2001). Lexis and creativity in translation: a corpus-based study. St. Jerome Pub.
<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>

Kruger, A., Munday, J., & Wallmach, K. (2013). Corpus-based translation studies: research and applications: Vol. Bloomsbury advances in translation studies (Paperback ed). Bloomsbury Academic.

Laera, M. (n.d.). Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the

Stage. *Contemporary Theatre Review*, 21(2), 213–225.
<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>

Latour, Bruno. (2005). *Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory*: Vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford University Press.

Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*: Vol. Approaches to translation studies. Rodopi.

Levine, Suzanne Jill. (1991). *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. Graywolf Press.

Littau, Karin & Kuhiwczak, Piotr. (2007). *A companion to translation studies*: Vol. Topics in translation. Multilingual Matters, Ltd.

Liu, L. H. (1995). *Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity--China, 1900-1937*. Stanford University Press.

Loffredo, E., & Perteghella, M. (2006). *Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies*. Continuum.

Loffredo, E., & Perteghella, M. (2009). *One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire*. Peter Lang.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. (1991). *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Éditions du Remue-ménage.

Low, P. (2013). When Songs Cross Language Borders. *The Translator*, 19(2), 229–244.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>

Mason, I. (2001). *Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting*. St. Jerome Pub.

Mauranen, A., & Kuusimäki, P. (2004). *Translation universals: do they exist?* Vol. Benjamins translation library. J. Benjamins Pub. Co.

May, Rachel. (1994). *The translator in the text: on reading Russian literature in English*: Vol. Studies in Russian literature and theory. Northwestern University Press.

Meschonnic, Henri & Boulanger, Pier-Pascale. (2011). *Ethics and politics of translating*: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins.

Milton, J. (2009). Translation Studies and Adaptation Studies. *Translation Research Projects* 2, 51–58. https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1

Munday, Jeremy. (2001b). Equivalence and equivalent effect. In *Introducing translation studies: theories and applications* (pp. 36–54). Routledge.

Munday, Jeremy. (2007). *Translation as intervention*: Vol. Continuum studies in translation. Continuum.

Munday, Jeremy. (2012a). *Evaluation in translation: critical points of translator*

decision-making. Routledge.

Munday, Jeremy. (2012b). *Introducing translation studies: theories and applications* (3rd ed). Routledge.

Nord, Christiane. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained: Vol. Translation theories explained*. St. Jerome.

Olohan, M. (2004). *Corpus linguistics and translation*. In *Introducing corpora in translation studies*. Routledge.
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>

Ozolins, U. (1995). *Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world*. *Perspectives*, 3(2), 153–160.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>

Parks, T. (2007). *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature* (2nd ed). St. Jerome Pub.

Paul, G. (2009). Chapter 5: The editing process. In *Translation in practice: a symposium* (pp. 59–71). Dalkey Archive Press.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>

Pérez González, L. (2003). *Speaking in tongues: language across contexts and users: Vol. Series English in the world*. Universitat de València.

Perteghella, M. (2008). *Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage*. *The Journal of Romance Studies*, 8(3), 51–65.
<https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*. Routledge.

Pym, Anthony. (1995). *European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word*. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, 8(1), 153–176.

Pym, Anthony. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.

Pym, Anthony. (2012). *On translator ethics: principles for mediation between cultures: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins Pub. Co.

Rafael, V. L. (1993). *Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule* (1st pbk. ed). Duke University Press.

Raw, L. (2012). *Translation, adaptation and transformation: Vol. Continuum advances in translation*. Continuum.

- Riccardi, Alessandra. (2002). *Translation studies: perspectives on an emerging discipline*. Cambridge University Press.
- Robinson, D. (1997a). 'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'. In *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche* (pp. 6–10). St Jerome Publishing.
- Robinson, D. (1997b). *Translation and empire: postcolonial theories explained: Vol. Translation theories explained*. St. Jerome.
- Robinson, Douglas. (1997). *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. St Jerome Publishing.
- Rosen, P. (2001). *Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia*. In *Change mummified: cinema, historicity, theory*. University of Minnesota Press.
- Said, E. W. (2003). *Orientalism: Vol. Penguin classics*. Penguin.
- Scott, C. (2012). *Literary translation and the rediscovery of reading*. Cambridge University Press.
- Seago, K. (2005). Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'. *Comparative Critical Studies*, 2(1), 23–43. <https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>
- Shusterman, Richard. (1999). *Bourdieu: a critical reader: Vol. Critical readers*. Blackwell.
- Simon, Sherry. (1996). Taking gendered positions in translation theory. In *Gender in translation: Vol. Translation studies*. Routledge.
- Spirk, J. (2014). *Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal*. Cambridge Scholars Publishing.
- St. André, James. (2010). *Thinking through translation with metaphors*. St. Jerome Pub.
- Steiner, George. (1998). *After Babel: aspects of language and translation* (3rd ed). Oxford University Press.
- St-Pierre, P., & Kar, P. C. (2005). *In translation: reflections, refractions, transformations*. Pencraft International.
- Susam-Sarajeva, S. (2003). Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. *Target*, 15(1), 1–36. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>
- table of contents. (n.d.).
<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevolD=99056988>
- Target: international journal of translation studies. (n.d.).
- Tējasvini Nirañjana. (1992). *Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context*. University of California Press.

The translator: studies in intercultural communication. (1995).

Thomas, Michael. (2006). The reception of Derrida: translation and transformation. Palgrave Macmillan.

Toury, Gideon. (1995). Descriptive translation studies and beyond: Vol. Benjamins translation library. J. Benjamins Pub.

Tymoczko, M. (2003a). Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* (pp. 181–201). St. Jerome Pub.
http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf

Tymoczko, M. (2003b). Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* (pp. 181–201). St. Jerome Pub.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>

Tymoczko, Maria. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. St. Jerome.

Underhill, J. W. (2011). *Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet*. In *Translating women* (pp. 203–238). University of Ottawa Press.

Venuti, L. (1992). *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.

Venuti, L. (2012a). *The translation studies reader* (3rd ed). Routledge.

Venuti, L. (2012b). *The translation studies reader* (3rd ed). Routledge.

Venuti, L. (2012c). *The translation studies reader* (3rd ed). Routledge.

Venuti, L. (2012d). *The translation studies reader* (3rd ed). Routledge.

Venuti, L. (2012e). *The translation studies reader* (3rd ed). Routledge.

Venuti, Lawrence. (2008b). *Call to action*. In *The translator's invisibility: a history of translation* (2nd ed). Routledge.

Venuti, Lawrence. (2008). *The translator's invisibility: a history of translation* (2nd ed). Routledge.

Von Flotow-Evans, Luise. (1997). *Translation and gender: translating in the 'era of feminism'*: Vol. *Translation theories explained*. St. Jerome Pub.

Von Flotow-Evans, Luise. (2011). *Translating women*. University of Ottawa Press.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*: Vol. *Language in social life series*. Longman.

Weissbort, D. (1989). *Translating poetry: the double labyrinth*. Macmillan.

Weissbort, D. (2006). Chapter 5.3 - James S Holmes. In Translation: theory and practice ; a historical reader (pp. 406–422). Oxford University Press.

Weissbort, Daniel & Ástráður Eysteinsson. (2006). Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford University Press.

Wolf, Michaela & Fukari, Alexandra. (2007). Constructing a sociology of translation: Vol. Benjamins translation library. John Benjamins.

Wood, Michael & Bermann, Sandra. (2005). Nation, language, and the ethics of translation: Vol. Translation/transnation. Princeton University Press.

Zanettin, F. (2012). Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies: Vol. Translation practices explained. St. Jerome Pub.